

Бескровная Людмила Вячеславовна

МЕТОД ПРОЕКТОВ КАК ФОРМА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (ИЗ ОПЫТА РАЗРАБОТКИ И РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТА "ИДЕАЛЬНАЯ КОМПАНИЯ")

В статье показана эффективность применения метода проектов в обучении профессиональному иностранному языку студентов экономических специальностей. Представлен опыт разработки и внедрения проектной работы "Идеальная компания" в Национальном исследовательском Томском политехническом университете, включая систему оценивания ее результатов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/7.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. С. 36-39. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 372.881.111.1

Педагогические науки

В статье показана эффективность применения метода проектов в обучении профессиональному иностранному языку студентов экономических специальностей. Представлен опыт разработки и внедрения проектной работы «Идеальная компания» в Национальном исследовательском Томском политехническом университете, включая систему оценивания ее результатов.

Ключевые слова и фразы: профессиональный иностранный язык; самостоятельная работа студентов; метод проектов; критерии оценивания результатов проектной работы.

Бескровная Людмила Вячеславовна

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Blv82@yandex.ru

МЕТОД ПРОЕКТОВ КАК ФОРМА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (ИЗ ОПЫТА РАЗРАБОТКИ И РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТА «ИДЕАЛЬНАЯ КОМПАНИЯ»)[©]

Современный педагогический процесс, ориентированный на развитую образовательную информационно-коммуникационную среду, требует освоения педагогами эффективных педагогических технологий. Проектная деятельность и проектные методы обучения в высшей школе созвучны этим запросам.

Метод проектов – это комплексный обучающий метод, который позволяет индивидуализировать учебный процесс, дает учащимся самостоятельность в планировании, организации и контроле своей деятельности [3; 4; 6]. В реализации данного метода в информационно-коммуникационной среде встречаются приоритетность личностной ориентации педагогического процесса, в ходе которого осуществляется поиск и развитие индивидуальных способностей обучаемых, и актуализация приобретаемых знаний за счет повышения мотивации их использования в самостоятельной проектной деятельности учащихся с привлечением информационных ресурсов и коммуникативных возможностей новой среды обучения.

Целью данной статьи является обобщение опыта использования проектной методики как формы самостоятельной работы студента на примере проекта *Ideal Enterprise*, который выполняли студенты III курса экономических специальностей Национального исследовательского Томского политехнического университета (далее – ТПУ).

Если говорить о профессионально ориентированном обучении иностранному языку, проект выступает в качестве специально организованного преподавателем и самостоятельно выполняемого студентом комплекса действий, завершающихся созданием творческого продукта. Важно не слишком явно регламентировать и контролировать студентов, следует поощрять их самостоятельность в выражении собственных идей. При этом необходимо, чтобы проекты не только были ориентированы на внешний, наглядный результат, но и действительно реализовывали основные принципы метода проектов и органично решали задачи обучающего творческого характера. В ТПУ эта методика широко применяется, так как ее использование в процессе обучения позволяет применять речевые навыки и умения на практике.

Выделяют четыре главных цели введения в университетскую практику метода проектов:

- 1) развивать и практически реализовывать умения отдельного студента или группы студентов использовать приобретенный в высшей школе исследовательский опыт;
- 2) реализовать свой интерес к предмету исследования, приумножить знания о нем;
- 3) продемонстрировать уровень владения иностранным языком;
- 4) подняться на более высокую ступень образованности, развития, социальной зрелости [1].

Проектная методика отличается особой формой организации. Организуя работу над проектом, важно соблюдать следующие условия. Во-первых, проблема, предлагаемая студентам, формулируется так, чтобы ориентировать учащихся на привлечение фактов из смежных областей знаний и разнообразных источников информации. Важно научить студентов пользоваться справочной литературой, использовать таблицы, энциклопедии, аутентичные материалы. Таким образом, метод проекта можно считать непростым, но эффективным этапом в формировании критического мышления. Во-вторых, проект отличается от иных проблемных методов тем, что в результате определенной поисковой, исследовательской, творческой деятельности учащиеся не только приходят к решению поставленной проблемы, но и создают конкретный продукт. В данном случае это разработка идеальной компании.

В работах таких исследователей как Н. И. Торунова и Е. С. Полат подчеркивается, что метод проектов максимально ориентирован на самостоятельность, креативность, умение ориентироваться в информационном пространстве, отбирать необходимый материал для решения проблемы, способность к самообразованию и саморазвитию. Все это является актуальным для системы обучения в высших учебных заведениях, поскольку их выпускники должны эффективно владеть не только языком, но и основами профессиональной компетенции [2].

Подготовка проектной работы проходит в четыре этапа. Проблемно-целевой этап включает определение темы, проблемы и цели проекта. Этап практической работы включает презентацию необходимого языкового материала и предкоммуникативную тренировку, сбор информации, работу с источниками информации, работу в группах, регулярные встречи, во время которых учащиеся обсуждают промежуточные результаты, преподаватель комментирует проделанную ими работу, корректирует ошибки в употреблении языковых единиц, проводит презентацию и отработку нового материала.

На этапе предварительной защиты осуществляется анализ собранной информации, координация действий разных групп; подготовка, презентация проекта.

Заключительный этап – демонстрация результатов проекта (кульминационная точка работы над проектом), его публичная защита.

Такие проекты требуют хорошо продуманной структуры, обозначенных целей, обоснования актуальности предмета исследования для всех участников, обозначения источников информации, продуманных методов, результатов. Примером может служить творческий проект «Идеальная компания» (Ideal Enterprise).

Цели и задачи проекта:

- расширение и углубление знаний студентов в области создания компаний с учетом различных факторов, таких как структура компании, выбор организационно-правовой формы, учет других особенностей; профессиональный подход ко всем составляющим деятельности компании;
- анализ литературы, интернет-источников, систематизация материала, его оформление, публичное представление результатов своей работы;
- повышение мотивации к изучению профессионального английского языка.

Ход проекта:

1. Разработка индивидуальных задач, определение целей, определение ресурсов.

Разработка данного проекта была ориентирована на то, чтобы проект стал действительно органичной частью учебного процесса, а после его выполнения можно было бы не только увидеть результат работы, но и оценить уровень усвоения языкового материала.

Данный проект стал неотъемлемой частью курса профессионального английского языка и представлял собой наиболее органичный вариант интеграции проектной методики в учебный процесс, поскольку позволил использовать материал учебного курса для организации самостоятельной работы студентов. В основу плана проекта легли три модуля: *Career planning; Employment; Organizations. Company structure* (см. Рис. 1).

PROJECT WORK
Ideal Enterprise

Your task is to create an idea of an ideal enterprise (you can choose any sector of your interest). In your presentation you should pay attention to the following points:

- 1. Overall information.**
- 2. Activities of the company (products/services).**
- 3. Structure of the company + functions of one / two departments.**
- 4. What's your employment policies?**
 - dress code (dress down Friday), open plan offices, status symbols...
 - conduct at work
 - career opportunities
 - recruitment policy
- 5. What kind of public image do you have?**
- 6. Main strengths.**
- 7. Current projects you are involved in and future plans.**

Рис. 1. Проект «Идеальная компания» (формулировка задания)

2. Обсуждение и выбор методов поиска информации, самостоятельная работа, оформление проекта.

Проект готовился в течение семестра. Практическим результатом должен был стать проект идеальной компании. Как уже было отмечено, тема проекта была тесно связана с темами модулей, что позволило начать работу над проектом сразу после вводного раздела и затем продолжать параллельно изучению учебного материала. Поскольку результат должен был быть представлен в виде письменного отчета, задачей преподавателей являлась разработка дополнительных упражнений, развивающих навыки письменной речи, обеспечивающих усвоение сложного грамматического материала (passive voice; complex object, complex subject; participle; subjective and objective infinitive constructions).

Остановимся на оформлении проекта. Презентация – эффективный способ представить собственную компанию и заявить о себе. Именно на этом этапе необходимо научить студентов как сделать ее максимально

эффективной с помощью *MS PowerPoint*. Для этого нами было использовано пособие *Effective Presentations* [5]. В данном пособии подробно описываются все этапы презентации: от установления первого контакта (представление себя, сообщение о роде занятий, должности) до умения правильно отвечать на вопросы.

3. Оценивание проекта.

Кульминационным этапом проекта стала встреча будущих экономистов и менеджеров. Студенты представили свои работы, ответили на вопросы оппонентов и защитили свои проекты, продемонстрировав владение изученным материалом. Письменный отчет показал, что учащиеся хорошо усвоили не только материал модулей, но и дополнительный материал, предложенный им в процессе проведения проекта.

В ходе защиты проектов студенты обсуждали на английском языке предлагаемые решения. Поэтому от них требовалось умение аргументировать свою точку зрения, выдвигать контраргументы, поддерживать дискуссию, приходиться к компромиссу.

Умение публично представить идеальную компанию, хорошо ее рекламировать, показать достоинства и возможные направления эффективного развития является очень ценным качеством. Презентация вырабатывает навыки публичного общения, формирования своего собственного имиджа и имиджа компании.

Тем не менее, любое слово, сказанное студентом в аудитории, нельзя автоматически заносить ему в актив. Мы разделили критерии оценивания презентации на две группы: содержание (оформление презентации, вступление и заключение, логичность) и манера презентации (ясное изложение и структурирование идей, ответы на вопросы, язык жестов).

Нами был разработан оценочный лист на основе критериев оценивания презентации, предложенных преподавателями австралийского университета Ла Троб (см. Табл. 1).

Таблица 1.

Oral presentation. Assessment criteria

<i>Student's name</i>			
Content: Introduction		Language & Delivery	
Introduced the topic clearly		Spoke at appropriate volume	
Outlined the main areas to be covered		Spoke at appropriate speed (didn't rush, used pauses well)	
Body of presentation		Spoke fluently (not too many hesitations, appropriate word and sentence stress)	
Main idea / thesis was communicated clearly		Used lively / appropriate intonation	
Supporting ideas were communicated clearly		Sounded confident	
Backed up ideas with examples where necessary		Body language	
Ideas well linked / sequenced. Sign posted sections of talk well. (e.g. First, Next, etc.)		Used appropriate facial expressions	
Visual aids		Used appropriate hand gestures	
Clear / well prepared		Made eye contact with all listeners	
Added to presentation, relevant		Question time	
Language Used language appropriate to discipline Used appropriate level of formality for audience / situation		Questions warmly invited	
Conclusion		Questions well answered	
Strong concise summary			
Total:			

Всего 20 критериев оценки (10 баллов каждый). Оценивание в этом случае выглядит следующим образом: 185-200 баллов — «отлично»; 165-184 балла — «хорошо»; 120-164 балла — «удовлетворительно»; менее 120 баллов — «неудовлетворительно». Во избежание неудовлетворительной оценки в ходе проектирования необходимо проводить консультации, дискуссии, насыщать учебную деятельность элементами самостоятельного познания и получения информации.

Примеры проектных работ студентов говорят о самоорганизации и ответственности участников проекта, их интересе к выполнению данного вида работы.

Все вышеизложенное позволяет сделать следующие выводы:

1. Применение проектной методики обеспечивает наиболее успешное усвоение информации, достижение целей обучения, возможность реального общения на изучаемом языке. Метод проектов обеспечивает оптимальные условия для развития речевых умений, т.к. учащиеся вынуждены пользоваться языком как средством извлечения информации и общения.

2. Данная технология призвана активизировать процесс обучения, сделать его более продуктивным, а также формировать и далее развивать мотивацию обучения. Исходя из опыта работы, метод проектов может с успехом применяться на уроках профессионального английского языка.

Список литературы

1. Коптюг Н. М. Интернет-проект как дополнительный источник мотивации учащихся // Иностранные языки в школе. 2003. № 3. С. 15-18.
2. Кочегурова Н. А. Метод проектов в обучении языку: теория и практика [Электронный ресурс]. URL: <http://www.itl.edu.rstu.ru/article4.php> (дата обращения: 28.10.2012).
3. Побоква О. А., Немченко А. А. Новые технологии в обучении языку: проектная работа // Новые возможности общения: достижения лингвистики, технологии и методики преподавания языков. Иркутск: Изд-во Иркутского гос. ун-та, 2003. С. 27-39.
4. Полат Е. С. Метод проектов на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. 2000. № 2. С. 14-17.
5. Comfort J. Effective Presentations. Student's Book. Oxford: Oxford University Press, 1995. 80 p.
6. Hutchinson T. Project English 1. Oxford: Oxford University Press, 1990. 48 p.

**PROJECT METHOD AS FORM OF STUDENT'S INDEPENDENT WORK
IN LEARNING PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE
(ATTEMPT OF DEVELOPMENT AND IMPLEMENTATION OF PROJECT "IDEAL ENTERPRISE")**

Beskrovnaja Ljudmila Vjacheslavovna
National Research Tomsk Polytechnic University
Blv82@yandex.ru

The author shows the effectiveness of development and introduction of project method in learning professional foreign language by economic specialities students, and presents the attempt of development and introduction of project work "Ideal Enterprise" in National Research Tomsk Polytechnic University, including the system of its results assessment.

Key words and phrases: professional foreign language; students' independent work; projects method; criteria of project work results assessment.

УДК 811.163.1

Филологические науки

Статья содержит лингвистический анализ перевода «Точного изложения православной веры» Иоанна Дамаскина, выполненного в XVII веке Епифанием Славинецким. Обращается особое внимание на представленные в переводе имена лица (nomina agentis), их семантические и структурные особенности в сравнении с оригинальным текстом памятника и лексикографическими источниками исследуемого периода. Выводы работы предназначены дополнить сведения об истории русского литературного языка преднационального периода.

Ключевые слова и фразы: церковнославянский язык; калькирование; перевод; древнегреческий язык; имена действующего лица; словообразовательный тип; семантика.

Бовсуновская Анна Ивановна, к. филол. н.
Казанский государственный медицинский университет
bowari@yandex.ru

**ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ С СУФФИКСОМ –ТЕЛЬ
В ЯЗЫКЕ «БОГОСЛОВИЯ» ИОАННА ДАМАСКИНА
(В ПЕРЕВОДЕ СЛАВИНЕЦКОГО XVII В.)[©]**

*Работа выполнена при поддержке РГНФ, проект 12-34-01322
«Богословие Иоанна Дамаскина в церковнославянской традиции и рецепции».*

Епифаний Славинецкий – ученый книжник, просветитель XVII века, знаток древних языков – знаменит своими переводами, круг которых чрезвычайно разнообразен: библейские тексты, сочинения отцов Церкви, тексты молитв, естественно-научные, в том числе медицинские, трактаты, среди которых сочинение Андреаса Везалия, произведения древнеримской и древнегреческой классической литературы. Известен, в частности, как косвенный инициатор никоновского раскола Церкви, вызванного в том числе его переводом богослужебных текстов с ориентацией на греческую церковную традицию (троеперстие и пр.); является автором последней (Никео-Цареградской) редакции текста Символа Веры. Среди переведенных им богословских текстов – «Богословие» Иоанна Дамаскина.

«Точное изложение православной веры» («Богословие») Иоанна Дамаскина – первый в *Slavia Orthodoxa* переводной богословский труд, часть трактата «Источник знания». История его переводов